



中美创建无烟工作场所伙伴项目

China - U.S. Partnership on Smoke-free Workplaces

关于邀请参加“中美创建无烟工作场所伙伴项目”的函

尊敬的企业/机构负责人：

烟草危害是当今世界严重的公共卫生问题之一。烟草烟雾中含有数百种有毒有害的化学物质，其中至少69种致癌。吸烟和二手烟暴露严重危害人类健康，导致多种常见疾病和恶性肿瘤。目前，全世界每年因吸烟导致的死亡人数达600万，超过因艾滋病、结核、疟疾导致的死亡人数之和。即便是短暂接触烟草烟雾，也会对健康产生不利影响。

为保护群众免受吸烟和二手烟危害，特别是保护企业员工身体健康，中华人民共和国卫生部、美国卫生与公众服务部于2012年8月17日共同发布《中美关于建立无烟工作场所伙伴关系的联合声明》，联合发起中美创建无烟工作场所伙伴项目。这是一个由政府发起，邀请社会各界广泛参与的合作伙伴项目，旨在通过动员社会各界广泛参与，形成强大的控烟联盟，大力宣传烟草危害，创建无烟环境，共同倡导健康、文明的生活方式。

参与本项目将为贵企业带来以下益处：①改善员工健康，提高员工生产力；②有机会获得专项媒体推广，进一步提升企业社会公益形象；③获得中国疾病预防控制中心控烟办公室提供的项目工具包和持续的专业培训支持等。

在此，我们诚挚地邀请贵企业加入该项目，并邀请参加中美两国卫生部与相关合作方将于2012年9月7日在北京召开的项目启动会。

凡自愿参加中美创建无烟工作场所伙伴项目的企业需要填写所附申请表及承诺书。

如需更多信息，请联系中美创建无烟工作场所伙伴项目办公室。电话 010-63185150/63183162，传真：010-63183102，电子邮箱：cusw2012@163.com。

此致

敬礼！

中美创建无烟工作场所伙伴项目办公室

2012年8月17日



中美创建无烟工作场所伙伴项目

China – U. S. Partnership on Smoke-free Workplaces

Invitation to Join the “China-US Partnership on Smoke-free Workplaces”

Dear Corporate Leaders,

Tobacco use is a serious global health problem. Tobacco smoke contains hundreds of poisonous chemicals, at least 69 of which are carcinogenic. Smoking and exposure to second hand smoke (SHS) are detrimental to human health, since they are the cause of many diseases and malignant tumors. Globally, smoking kills six million people each year, exceeding the total number of death caused by AIDS, TB and malaria combined. Even brief exposure to tobacco smoke is harmful to human health.

To protect people from the harms caused by smoking and second-hand smoke, especially employees, on August 17, 2012, the Ministry of Health (MOH) of the People’s Republic of China and the Department of Health and Human Services (HHS) of the United States of America issued a joint statement to establish the China-United States Partnership on Smoke-free Workplaces. This public-private partnership aims at forming a whole-of-society tobacco control alliance to publicize the negative impact tobacco has on health, establish a smoke-free environment, and promote healthy and intelligent lifestyles.

Benefits from joining this partnership could include: improve employees’ health and their productivity; have media promote a positive image and corporate social responsibility aspects of the company; obtain toolkits and sustained professional training from the Tobacco Control Office at the China CDC, etc.

We sincerely invite you to join our partnership, and to attend the kick-off meeting hosted by the Ministry of Health of China and the U.S. Department of Health and Human Services on September 7, 2012.

Interested corporations will need to fill out the application form and the letter of commitment attached.

For more information, please contact: 010-63185150/63183162; Fax: 010-63183102; Email: cusw2012@163.com.

Sincerely,

The China-United States Partnership on Smoke-free Workplaces Office

August 17, 2012



中美创建无烟工作场所伙伴项目

China - U.S. Partnership on Smoke-free Workplaces

中美创建无烟工作场所伙伴项目——申请表

Application form for the China-U.S. Partnership on Smoke-Free Workplaces

填表日期/Date :

企业名称 Company Name				
企业网址 Website				
企业地址 Address				
员工人数 Staff number				
工作场所面积(米 ²) Area of workplace(m ²)				
法定代表人 Legal Representative				
项目负责人 CUSW Program Leader	姓名 Name		办公电话 Office Tel.	
	所在部门 Department		手机 Mobile	
	职务 Title		电子邮箱 Email	
工作场所无烟规定 Company policy towards smoke-free workplaces	<input type="checkbox"/> 所有室内外工作场所全部禁止吸烟 Complete smoking ban both indoors and outdoors <input type="checkbox"/> 所有室内工作场所全部禁止吸烟 Complete smoking ban indoors <input type="checkbox"/> 部分室内工作场所禁止吸烟 Partial smoking ban indoors <input type="checkbox"/> 所有室内工作场所都不禁止吸烟 No smoking ban indoors <input type="checkbox"/> 其他, 请说明 _____ Others, please describe			
是否与烟草企业有直接关联 Are there any direct associations with the tobacco industry?	<input type="checkbox"/> 是/Yes <input type="checkbox"/> 否/No			



中美创建无烟工作场所伙伴项目 China – U.S. Partnership on Smoke-free Workplaces

中美创建无烟工作场所伙伴项目 承诺书

本公司充分认识到烟草使用对人的生命及健康造成直接危害，二手烟暴露同样威胁着员工的健康。同时，我们也清醒地认识到，创建无烟工作场所能够最大限度地减少吸烟与二手烟暴露造成的危害，维护企业员工的健康权益，使工作场所具有健康、清洁的环境，有利于降低员工的患病率、提高工作效率、减少意外伤害及火灾发生的风险，对于企业健康可持续发展具有重大现实意义。

为此，我们积极响应中美卫生部号召，自愿加入“中美创建无烟工作场所伙伴项目”，按照项目要求努力创建100%无烟工作场所，为本企业员工提供健康清洁的工作环境。

企业名称（签章）_____

企业代表签字_____

签署日期_____（年/月/日）



中美创建无烟工作场所伙伴项目 China – U.S. Partnership on Smoke-free Workplaces

Pledge to Join the China-United States Partnership on Smoke-Free Workplaces Initiative

Our company fully acknowledges the direct harm smoking and second-hand smoke alike has on employees' health. We also recognize that smoke-free workplaces can minimize negative health effects from smoking and exposure to second-hand smoke, protect employees' right to health, and create a healthy and clean working environment. This initiative can lower employee disease prevalence, increase work efficiency, and reduce the risk of injury and fire, all of which are important aspects of a healthy and sustainable corporate development strategy.

In response to the invitation by the Chinese Ministry of Health and the U.S. Department of Health and Human Services, we voluntarily agree to join the China-United States Partnership on Smoke-Free Workplaces. We pledge to do our best to create 100% smoke-free workplaces and provide a clean and healthy working environment for our employees.

Company name (seal) _____

Company Representative Signature _____

Date _____ (mm/dd/yyyy)

中美创建无烟工作场所伙伴项目简介

Brief Introduction to “China – U.S. Partnership on Smoke-free Workplaces”

●项目背景

2006年1月9日，世界卫生组织《烟草控制框架公约》（以下简称《公约》）在中国正式生效。2010年全球成人烟草流行调查显示，中国有7.4亿非吸烟者遭受二手烟暴露，公共场所是遭受二手烟暴露最严重的地方。公共场所全面禁烟是《公约》第8条及其实施准则的要求，是保护人们健康权的重要举措，“全面推行公共场所禁烟”已被写入国民经济和社会发展第十二个五年规划纲要。

企业工作场所是重要的公共场所之一，是职业人群每天停留时间最长的地方；其环境质量对职业人群的身体影响显著。因此，企业创建无烟工作场所，有利于保护企业员工免受烟草的危害，切实保护员工的健康权益，具有十分重要的现实意义。

为推动和支持企业创建无烟工作场所，中国卫生部和美国卫生与公众服务部共同发起中美创建无烟工作场所伙伴项目（以下简称：项目），并于2012年8月17日发布联合声明（见附件1）。在中国疾病预防控制中心控烟办公室成立项目办公室，具体负责项目的推广和实施。

●项目目标

项目是由政府发起、社会各界广泛参与的合作伙伴项目，旨在通过广泛建立合作伙伴关系，帮助企业创建100%无烟工作场所，营造全社会支持控烟的氛围。

●项目合作伙伴

凡在中国工商行政管理机构注册并有意愿开展创建无烟工作场所活动的企业，只需填写《申请表》（见附件2）并签署《承诺书》（见附件3），均可申请加入项目成为伙伴企业。

●项目实施

2012年8月至2014年1月为项目实施阶段。通过宣传推广，招募参与项目企业建立合作伙伴关系，为伙伴企业提供培训和技术指导，帮助伙伴企业开展创建100%无烟工作场所活动。在此基础上对伙伴企业项目实施情况进行评估，总结、推广项目经验。

项目实施期间，根据伙伴企业的实际情况和需要，项目办公室提供如下专业技术支持，包括：

- 为企业的项目工作人员提供无烟工作场所创建及控烟相关知识培训；
- 提供成套项目工具包，包括无烟工作场所宣传招贴画、100%无烟环境知识手册等；
- 组织项目伙伴企业交流经验；
- 总结表彰优秀项目伙伴企业。

●Background

The World Health Organization (WHO) Framework Convention on Tobacco Control (FCTC) took effect in China on January 9, 2006. According to the Global Adult Tobacco Survey (2010), 740 million people are exposed to second-hand smoke (SHS) in China, most commonly in public places. Article eight of the FCTC prohibits smoking in public places and ensures individuals to their right to the highest attainable level of health. Language for a “complete smoking ban in public places” has also been included in China’s Twelfth Five-year Plan for National Economic and Social Development.

The working population spends a majority of their time at work. Therefore, establishing smoke-free workplaces will protect employees from the negative impact tobacco has on health, and safeguard individual rights and interests.

To encourage and support smoke-free workplaces, China and the United States issued a Joint Statement on the establishment of the China – United States Partnership on Smoke-free Workplaces (CUSW), a bilateral, public-private partnership (see Attachment 1) on August 17, 2012. A CUSW secretariat is established within the Tobacco Control Office at the Chinese Center for Disease Control and Prevention (CDC). The CUSW secretariat is responsible for the promotion and implementation of this program.

●Goal

This partnership is initiated by the U.S. and Chinese Governments but creates a whole-of-society approach to establish 100% smoke-free workplaces.

●Partners

Applicants need to be corporations registered in the People’s Republic of China and are willing to work towards smoke-free status. They also need to fill in the Application Form (see Attachment 2) and sign the Pledge (see Attachment 3).

●Implementation

The implementation phase lasts from August 2012 through January 2014. Partnerships will be built between government and recruited corporations, which will provide training and technical support for participating corporations, as needed. Implementation methodology will be evaluated, and experiences will be shared and promoted.

During the implementation phase, CUSW secretariat can provide professional technical support, including but not limited to:

- Training on smoke-free workplaces creation and tobacco control knowledge for CUSW Program staff of participating corporations;
- Toolkits, including Smoke-free Workplaces Posters, 100% Smoke-free Environment Manual, etc.;
- Workshops for participating corporations to exchange experiences; and
- Showcasing model examples and experiences.